



RESPONSABILIDADES DO TRADUTOR INTÉRPRETE NO CONTEXTO EDUCACIONAL: ACESSIBILIDADE AO CONHECIMENTO

¹ Alessandra Liz Ferreira

² Josiane Chicora

Resumo: *O presente estudo teve como finalidade mostrar a importância da presença do profissional Tradutor e intérprete de Libras em sala de aula permitindo ao aluno surdo a acessibilidade ao estudo. Sendo o TILS mediador na comunicação do professor/aluno e da comunidade escolar. Para tanto foi realizado um estudo bibliográfico e das legislações brasileiras. Os resultados evidenciaram não só a relevância dos profissionais no contexto educacional, mas a parceria com o professor regente e equipe pedagógica, uma vez que a fidelidade na tradução e interpretação é um dos objetivos principais na atuação desse profissional.*

Palavras-chave: Libras. Surdo. Intérprete. Educação.

Introdução

A Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS) é a língua natural utilizada pelos surdos, por meio dela este compreende os acontecimentos a sua volta, aprende, interage e torna-se agente ativo a todas as percepções relevantes que encontra. Diferente do que muitos pensam erroneamente, esta língua não é realizada de meros gestos aleatórios ou a simples gestualização da língua portuguesa. Ela é formada por diferentes níveis linguísticos (sintaxe, semântica, morfologia, entre outros) tendo como diferencial a modalidade de articulação, que é visual- espacial. São estruturas compostas por várias regras, bem como qualquer língua oral, pois assim como as demais, visa a comunicação, “as informações linguísticas são recebidas pelos olhos e produzidas no espaço pelas mãos, movimento do corpo e por meio de expressões faciais” (STREIECHEN, 2013, p. 27).

Através da Lei nº.10.436, de 24 de abril de 2002 oficializou-se a Libras como língua oficial em nosso país (BRASIL, 2002) e em 22 de dezembro de 2005 pelo Decreto nº 5.626 ela foi regulamentada (BRASIL, 2005).

Ao entrar em vigor tais determinações legais pode-se perceber a presença de indivíduos surdos inclusos também no ensino regular e por sua vez, nesse contexto, a presença do Tradutor e Intérprete de Libras. Esse profissional teve a regulamentação da sua profissão pela Lei Federal 12.319, de 1º de setembro de 2010, sobre o contexto educacional, dispõe-se quanto as atribuições e competências do TILS no Art. 6º:

I - efetuar comunicação entre surdos e ouvintes, surdos e surdos, surdos e surdos-cegos, surdos-cegos e ouvintes, por meio da Libras para a língua oral e vice-versa;

II - interpretar, em Língua Brasileira de Sinais - Língua Portuguesa, as atividades didático-pedagógicas e culturais desenvolvidas nas instituições de ensino

¹ Acadêmica do 8º Período Lic. Port./Libras- IESSA<josianechicora@gmail.com>

² Profª Mestre, pesquisadora do curso Lic. Port./Libras- IESSA<alessandralfz@hotmail.com>

nos níveis fundamental, médio e superior, de forma a viabilizar o acesso aos conteúdos curriculares. (BRASIL, 2010)

Assim, a profissão de intérprete de Libras tem como objetivo traduzir na íntegra da língua falada para a língua sinalizada, ou vice e versa. Tratando-se não apenas de compreender a Libras, mas estar qualificado para exercer essa profissão. Qualificação que obtém -se através da Proficiência em Libras, por meio de Banca nas instituições como, Federação Nacional de Educação e Instrução dos Surdos (FENEIS), Centro de Apoio ao Surdo (CAS), Bacharelado em Letras/Libras ou Licenciatura + Proficiência.

Dessa forma, percebe-se que sem o intérprete o surdo continuaria as sombras de nossa sociedade, sua presença em sala de aula ou na comunidade escolar garante uma comunicação limpa evitando falhas de interpretação, garantindo a qualidade e o acesso ao conhecimento.

O papel do intérprete é ser o mediador, cabe ao professor a responsabilidade de passar o conteúdo, criar estratégias e adaptações que facilitem e respeitem as características do aluno surdo, contando para isso com o apoio da equipe pedagógica. Todos os envolvidos no ambiente escolar precisam ter clareza no que se refere a surdez, a Libras, a responsabilidade do intérprete e numa atitude colaborativa proporcionar o desenvolvimento pleno desse aluno. Lembrando que o intérprete como mediador não pode interferir com suas opiniões, e nem alterar nenhuma informação. Mas sempre que possível, se esse profissional tiver acesso prévio ao planejamento do professor e se a equipe pedagógica responsável propiciar momentos em que isso seja feito, garante-se a eficácia e qualidade dessa mediação.

Segundo QUADROS (2004, p.61):

Em qualquer sala de aula, o professor é a figura que tem a autoridade absoluta. Considerando as questões éticas, os intérpretes devem manter-se neutros e garantirem o direito dos alunos de manter as informações confidenciais. Os intérpretes têm o direito de serem auxiliados pelo professor através da revisão e preparação das aulas que garantem a qualidade da sua atuação durante as aulas.

Para que haja uma boa atuação do profissional em sala de aula, o mesmo deve também, seguir todos os critérios do código de ética oficializado pela FENEIS, em 1992, principalmente no que diz respeito a não haver comentários entre ele e o professor sobre o aluno surdo que seja fora do contexto educacional.

QUADROS (2004, p. 63) afirma: “De modo geral aos intérpretes de língua de sinais da área da educação é recomendado redimensionar os questionamentos dos alunos ao professor, pois desta forma o intérprete caracteriza o seu papel na intermediação, mesmo quando esse papel é alargado.”

Objetivos

Objetivo Geral

Mostrar a importância do profissional Tradutor e Interpretador de Libras no contexto escolar.

Objetivos Específicos

Esclarecer objetivamente as responsabilidades do Tradutor e Interpretador de Libras em sala de aula.

Elucidar a importância do profissional intérprete como mediador na comunicação garantindo o acesso ao conhecimento.

Perceber a relevância de um trabalho colaborativo para a atuação do Tradutor Intérprete de Libras no contexto educacional.

Metodologia

A presente pesquisa desenvolveu-se através de Literaturas sobre o tema, sendo o mesmo de conteúdo ainda escasso, ressaltando-se características da função do profissional intérprete.

Resultados/Resultados parciais e discussão

Essa pesquisa possibilitou esclarecer sucintamente a função do Tradutor e Intérprete de Libras no contexto educacional, bem como a sua atuação em parceria com o professor regente e a equipe pedagógica facilitando a comunicação e a efetiva acessibilidade não somente para os estudos em si, mas para a formação plena do aluno surdo.

Considerações finais

O Tradutor e interprete de Libras qualificado garante o direito do aluno surdo a acessibilidade dos conteúdos e do conhecimento, sendo mediador a comunicação em todo ambiente escolar, deve o profissional atuar com ética e imparcialidade, em conjunto com o professor regente e equipe pedagógica buscar medidas visando a qualidade no exercício de sua função.

Referências

BRASIL, **Lei nº. 10.436**, de 24 de abril de 2002. Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais- Libras – e dá outras providencias. **Diário Oficial da República Federativa do Brasil**, Brasília, 25 abr. 2002.

_____. **Decreto nº.5.626**. Regulamenta a Lei nº. 10.436, de 24 de abril de 2002, 19 de dezembro de 2000. **Diário Oficial da República Federativa do Brasil**, Brasília, 23 dez. 2005.

_____. **Lei nº. 12.319**, de 1º de setembro de 2010. Secretaria do Estado de Educação. _ SEED/SUED, MEC, 2012. Superintendência da Educação. Disponível em < http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2007-2010/2010/Lei/L12319.htm. Acesso em 08/08/2018.

LACERDA, Cristina B. F. **Intérprete De Libras: em atuação na educação infantil e no ensino fundamental**. In: LACERDA, Cristina B. F. O Intérprete De Língua Brasileira de Sinais (ILS): Legislação sobre a Libras e suas implicações para atuação do Intérprete. 5. ed. Porto Alegre: Mediação, 2013. 95 p

QUADROS, Dra. Ronice Müller de. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de Sinais e língua portuguesa**: Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos. Brasília: Mec; Seesp, 2004.

STREIECHEN, Eliziane Manosso. **Libras: aprender está em suas mãos.** Curitiba: CRV. 2013.